



顾严幼韵
Julien Young Koo

一百零九个春天 我的故事

顾严幼韵 口述

杨蕾孟 编著 魏平 译



新世界出版社

一百零九个春天

我的故事

顾严幼韵 口述

杨蕾孟 编著

魏 平 译



新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

一百零九个春天：我的故事 / 顾严幼韵口述；杨蕾孟编著；魏平译. -- 北京：新世界出版社，2015.4
ISBN 978-7-5104-5320-5

I. ①一… II. ①顾… ②杨… ③魏… III. ①严幼韵—自传 IV. ①K828.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第071135号

一百零九个春天：我的故事

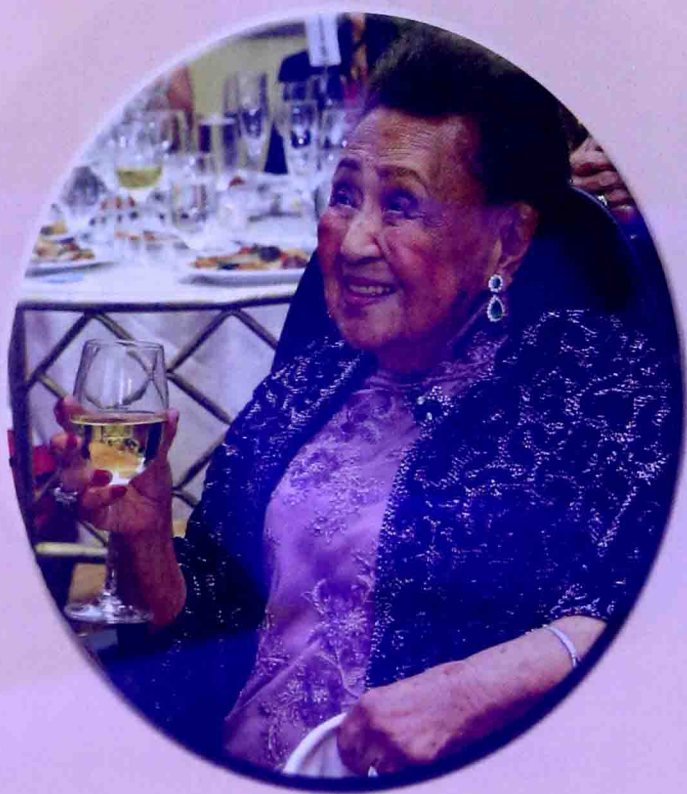
作 者：顾严幼韵（口述） 杨蕾孟（编著）
翻 译：魏 平
特约编辑：宋路霞 徐景灿
责任编辑：李淑娟 乔天碧
校 对：刘彦章
装帧设计：清鑫工作室
责任印制：李一鸣 黄厚清
出版发行：新世界出版社
社 址：北京西城区百万庄大街24号（100037）
发行部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705（传真）
总编室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679（传真）
<http://www.nwp.cn>
<http://www.newworld-press.com>
版权部：+8610 6899 6306
版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn
印刷：北京天宇万达印刷有限公司
经销：新华书店
开本：787×1092 1/16
字数：30千字 印张：23
版次：2015年5月第1版 2015年5月北京第1次印刷
书号：ISBN 978-7-5104-5320-5
定价：68.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010)6899 8638

“每天都是好日子”



“我长寿的秘诀：不锻炼、不吃补药、最爱吃肥肉、不纠结往事、永远朝前看。”



◎ 一百零九岁高龄的作者在为本书写前言

前 言

——写于一百零九岁时

能够和国内以及世界各地的亲朋好友分享我的故事让我感到很开心。我也希望年轻人能够喜欢这本书，他们可以从中了解一百年以前的中国，还有我勇敢地适应新世纪的故事。

虽然我已经离开中国很久很久了，但故乡一直留在我的心中。我在给女儿蕾孟讲述我的故事时，那些往事和愉快的回忆一直陪伴着我。

我的女儿雪兰经常跟我讲上海的近况，那里的变化真是令我惊叹不已。

我现在已经一百零九岁了，住在纽约享受美好的生活。所以，对我来说，每天都是好日子！

顾严幼韵

2014年9月

TO MY READERS

—Written at the age of 105

I am happy with my life. I have been blessed with health and happiness. When people ask me "How are you today?" I always answer "Every day is a good day."

Though many of my older friends have passed on, now I have many younger friends who are so thoughtful and take such good care of me. They support me when I walk (one friend says "my left arm is yours") Shower me with presents and take me to all the best restaurants.

I have wonderful daughters. I have always said I was lucky to have daughters because they have stayed so close to me. I was so sad when Baby died. She was at the heart of our family life, with tennis parties, mahjong and bridge games at her country home and skiing at Vail. Unlike her career minded sisters. She spent a great deal of time helping her children's schools and community and her many friends - teaching them Chinese cooking and even to play mahjong. Her passing left a void that has never been filled. As I have often said we must remember that she had a

good life - much too short a life, but a good one. On top of that I have gained an Admirable son in Oscar, four grandchildren and eleven Great grandchildren and now a new daughter in Regie.

Shirley has always pampered me, hiring cars to take me places and finding new and marvelous places to take me on vacation. These days she takes time from her busy life to keep me company by playing mah-jong with my friends.

Gene has been my faithful companion since Wellington died. She encouraged me to adopt a dog for companionship, visits frequently, and takes me to my doctors. She organizes my big birthday party every year.

I never thought I would write my autobiography. I always look to the future not to the past. But Gene convinced me to do it for the family. And we have had a wonderful two years, remembering and some times arguing as we recorded my life history.

I hope all those who have contributed to my happy life will enjoy these recollections.

Juliana

2010
New York,
U.S.A

致读者

——写于一百零五岁本书英文版出版之际

我对自己的生活很满意，身体康健，幸福快乐。当人们问我“今天您好吗”的时候，我总是回答“每天都是好日子”。

尽管老朋友大多都已离世，但是还有许多体贴的年轻朋友悉心照顾我。他们挽着我的手走路（一位朋友说“我的左臂就是您的”），经常给我送礼物，带我尝遍顶级美食。

我的女儿都很出色。我总是说生养女儿是我的福气，因为她们跟我都很亲近。茜恩去世的时候我心都碎了。她是我们生活的核心。和职场中锐意进取的姐姐们不同，她经常在别墅中举办网球、麻将和桥牌派对，组织大家去韦尔小镇滑雪。她花费大量时间帮助子女们的学校和社区，教朋友们做中餐，甚至教他们打麻将。她的去世所留下的空白永远无法填补。就像

我经常说的那样，我们必须记住，她的一生很成功，虽然过于短暂，但是很成功。尤其是她为我带来了一个儿子骝千，以及4个外孙和11个重孙。

雪兰一直悉心照顾我，租车带我出游，并且不断寻找新的度假胜地带我去度假。虽然她自己非常忙碌，但依然抽时间陪我打麻将。

自从维钧去世后，蕾孟一直陪着我。她鼓励我养条狗，也经常来探望我，还带我去检查身体。我每年盛大的寿宴也都是她组织的。

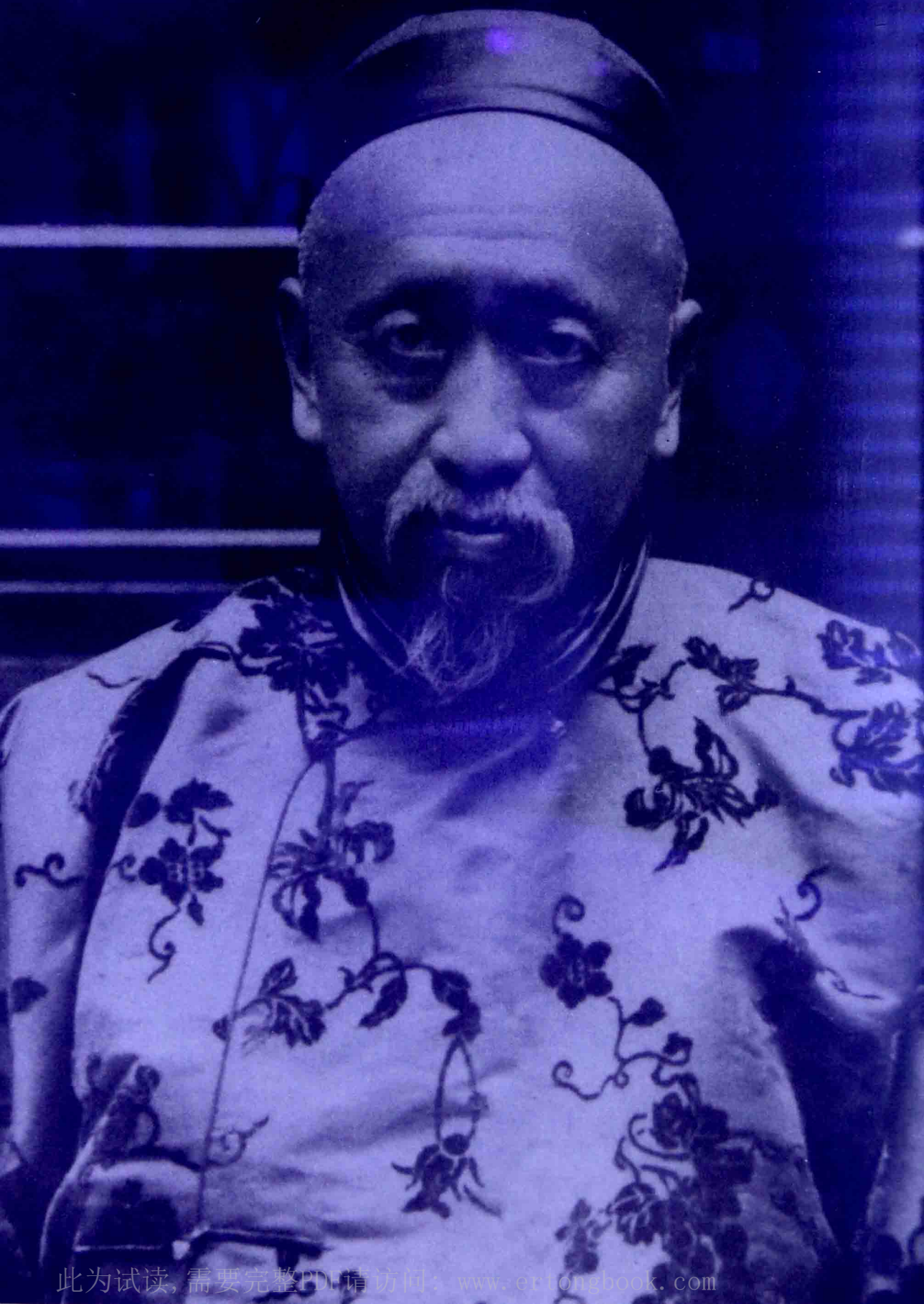
我从未想过自己会写自传，因为我总是喜欢展望未来，而不是回忆往事。但是蕾孟说服了我，她告诉我这是为了整个家族。我们渡过了两年回忆往事的愉快时光，录制回忆录时我们记起了很多事情，有时候还会有些小的争执。

我希望所有帮助我实现幸福生活的人们都能喜欢这本书。

幼霞

美国纽约

2010年



目 录

序曲

001

第一章

童年 (1905—1918)

005

第二章

求学生涯 (1919—1928)

013

第三章

恋爱和婚姻 (1929)

029

第四章

首次出国旅行 (1930—1933)

039

第五章

回国 (1933—1937)

053

第六章

重返欧洲 (1938—1939)

071

第七章

战前马尼拉 (1939—1941)

077

第八章

战时马尼拉 (1941—1945)

093

第九章
前往美国 (1945—1950)
123

第十章
我的联合国生涯 (1946—1959)
143

第十一章
硕果累累的十年 (1949—1959)
163

第十二章
在海牙 (1960—1966)
187

第十三章
纽约的幸福生活 (1966—1985)
219

第十四章
迄今为止，一切安好
273

第十五章
我的大家庭
301

第十六章
向前看！
321

致 谢
335

附录：
作者的亲属一览表
338

序 曲

对于祖父严信厚我并没有什么印象，因为他去世时我还在蹒跚学步。但他是我的故事中不可或缺的重要部分，是他创建了我们的家庭模式，并且创造了家族的财富。以下叙述基于我的姐姐严彩韵的研究，以及祖父写给清末显赫官商盛宣怀书信集中的自传性描述。

祖父字筱舫，1839年出生于浙江省宁波郊外的慈溪^[1]。他早年在宁波一家钱庄当学徒，十七岁时前往上海供职于一家银楼。^[2]

19世纪70年代后期，祖父经人引荐成为直隶总督李鸿章的幕僚，并很快得到重用，担任政府要职。1885年，他被委派管理政府垄断的长芦盐业并被任命为海关税务司。因为公务，他奔走

“从理论上讲，盐业是政府垄断的，但事实上中国幅员辽阔，政府无法控制其所有生产、交易和运输环节。因此，政府仅仅努力控制其商贸，授权一些商界精英将盐从产地运出，然后对运输环节征税。这些精英公司通常都是家族企业……进行垄断经营。盐商积聚了大量财富。”——《盐》，马克·科兰斯基，企鹅出版社，第370—371页。

[1] 后称费市村，今属浙江宁波市江北区庄桥街道。

[2] 据谢振声《严信厚先生年谱》记载，严信厚1855年任信源银楼“信房”。

于北京、上海、广东、福建和宁波之间，在各处均置有房产，最终决定定居上海，因为这个大都市有着进行对外贸易得天独厚的条件。

尽管官职在身，但祖父的主要兴趣还是在工商业。后来他成为中国东南部首屈一指的大商人，积累了大量财富，创办或者参与投资了众多产业。

1896年他在宁波创办了通久源纺织局^[1]，1905年在上海创办了同利机器麻袋公司。他还在两地开设了数家纺纱厂、面粉厂和榨油厂，是将现代机器引入中国工厂的第一人。

为了方便资金在省际间流通，祖父创办了连锁钱庄源丰润票号，并且得到盛宣怀大力相助，成为当时最大的银行——中国通商银行首任总董^[2]。除此之外，他还拥有一家药厂、一家保险公司、一家位于上海南京路的高档绸缎庄老九章和一家陶瓷厂。他还在天津开设了物华楼金店，经营金银珠宝首饰品。

祖父生性慷慨，热心于慈善公益事业，曾捐巨资给政府的重大工程项目，包括助建唐沽铁路

[1] 据谢振声《严信厚先生年谱》，严信厚1887年在宁波创办通久源机器轧花厂，1894年组建宁波通久源纺织局。

[2] 中国通商银行是中国第一家银行，严信厚为首任总董。

(1883)和宁波铁路。他在费市村外的广阔农田上建造了一栋占地颇大的二层楼房，偶尔回去的时候会住在那里。除此之外楼内还有供奉祖宗牌位的祠堂，以及管家的办公场所。管家不仅要监督农田的耕种，在收获季节还负责为严氏家族成员分配粮食。那里还是义塾和芝生痘局的所在地，为村民提供免费教育和水痘疫苗。

在义和团起义(1899—1901)期间，祖父被委任负责军械的转运，后来还负责赈济山西、湖南等省份。

由于担心华商缺乏组织，祖父于1901年在上海成立了上海商业会议公所，并被委任为首任主席，任期三年。后改组为上海商务总会，他又担任了第一任会长。

祖父热衷于收集古代大家的书画，有几百幅各种尺寸的卷轴。他自己也擅长书画，尤以画芦雁闻名。

我的父亲严子均是祖父的独子，生于1872年2月19日，字义彬。为求枝繁叶茂，祖父决定纳妾。就在祖母为他在上海迎娶了一个苏州女子的同时，他自己在天津也娶了一位！为了解决排位问题，祖父宣布先有子嗣者为大。后来，天

津女子生下两个女儿，被称为“大奶奶”。苏州女子一直没有子嗣，被称为“二奶奶”。

去世前不久，祖父得以觐见皇帝，被授予候补道。去世后，慈禧太后与光绪皇帝下旨表彰祖父的功绩，并下令立碑纪念。

1907年，祖父去世，享年69岁。当时我只有两岁。